

苦练内功 让海外读者读懂中国

如何让更多中国理念、中国文化走出国门,提高中国的国际传播力?毫无疑问,越来越多的从事“中译外”的外国优秀翻译家们的加入,有助于把我们的“翻译之桥”打造得越加牢固、宽敞。

然而,在我们把眼光投向“外”的同时,也切勿忽略自身的内功建设,某种意义上,这更为重要。由国务院新闻办公室会同中央文献研究室、中国外文局编辑的《习近平谈治国理政》一书走出国门、走向世界,就是一个案例。

出版两年多来,截至目前,该书已累计发行 620 万册,其中海外发行逾 60 万册,创近年来中国政治类图书短时间内海外发行量的最高纪录,也创造了中国图书单品种在美国亚马逊网站的销售纪录。这启示我们:在新形势下,要推动中国图书走出去,必须围绕大局,做实内容,苦练内功,同时借船出海,开展有效的国际传播。

多年的对外传播实践表明,中国领导人的声音也是国际社会最关注的,也是传播效果最好的。习近平总书记的一系列重要讲话

集中展示了中国新一届中央领导集体治国理政的新理念、新思想、新战略,回应了国际社会对中国的重大关注。通过该书,既能让海外读者了解到中国的发展理念和发展道路、看到世界问题的中国观点和中国方案,也能让他们听到中国与国际社会共同发展、共享繁荣的美好愿望和心声,是国际社会全面准确认识和了解当代中国的一把钥匙。

“酒香也怕巷子深”。对图书来说,创新编辑思路 and 方式,贴近国外受众需求,也日显重要。《习近平谈治国理政》一书,就是紧紧抓住“中国想对世界说什么”和“国际社会对中国的重大关注是什么”两条主线,通过收集分析境外舆情,精准遴选专题,并对外国人不太熟悉的历史事件、人物、典故、引语以及新一届党中央治国理政特有的理念和举措等进行注释。各外文版的翻译句子短,力求口语化,与习主席个人清新的语言风格相一致;古典引文的翻译十分简洁,保持原文特色,且与上下文语境相一致;避免逐字逐句的简单直译,以融通中外的话语方式翻译中国特色的词句,语言流畅又“接地气”,

契合了海外受众的阅读习惯、思维特点和表达方式。此外,中国外文局和中国翻译研究院还集中梳理了十八大以来党中央提出的核心观点和理念,编纂了《中国关键词》多语种版(第一辑),文字简洁通俗,甫一亮相,便吸引了各界关注,并实现了 11 个文种的 12 个版权输出。

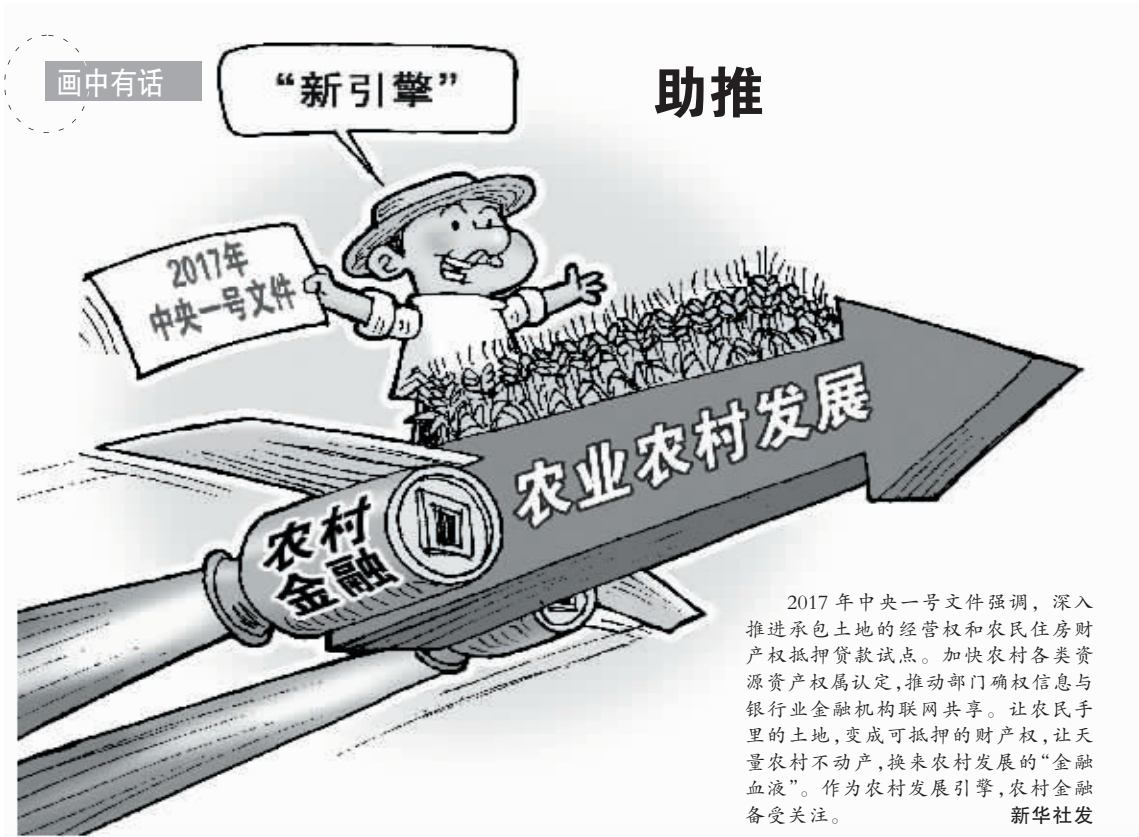
有一种说法,叫“内容是王道,渠道是霸道”。这在对外传播过程中也同样适用。拓宽国际合作渠道,“借船出海”,是实现本土化传播的一个有效途径。在推广发行《习近平谈治国理政》时,我们一方面加大与国外主流发行渠道和书店对接,使该书进入当地主流销售渠道,另一方面,借助国外知名出版机构的渠道和经验,与 20 多个国家的主流出版机构在当地合作编译出版该书,并以当地出版社的名义亮相。我们还先后在捷克、波兰、塞尔维亚等国开展“中国主题图书展销月”活动,将当地机场和首都城市的主流书店作为主要展场,“搭车”进行有一定声势和规模的集中展示和销售,并在美国、俄罗斯、英国、法国、印度等国举办研讨会、座

谈会,显著提升了该书的国际影响力。

中国文化要想在海外“走”得更远,不仅要练好内功,努力把故事讲得生动,更要加深对外部世界的了解,不断提高“内知国情、外知世界”的能力,以拉近中国话语与国外受众的距离。海外读者能否从书中读懂中国的道路理论制度、核心价值观和传统文化,很大程度上取决于“中译外”的翻译水平。近年来,中国翻译研究院开展了翻译领域重大课题研究,承担了国际传播能力项目“中国特色话语体系外译传播工程”,以及全国高端应用型翻译人才培养基地建设项目,举办了国际翻译家研修活动和 2016 翻译人才培养模式研讨会等,为“中译外”翻译人才答疑解惑,为构建融通中外的话语体系搭建了有效平台,也为推动中国图书走出去聚集了一批专家队伍。

今后,我们将继续用简明易懂的文字表达方式,讲述更多有情怀、有思想、有温度的中国故事,让海外读者更好地读懂中国。

(摘自《人民日报》)



助推

2017 年中央一号文件强调,深入推进承包土地的经营权和农民住房财产权抵押贷款试点。加快农村各类资源资产权属认定,推动部门确权信息与银行业金融机构联网共享。让农民手里的土地,变成可抵押的财产权,让天量农村不动产,换来农村发展的“金融血液”。作为农村发展引擎,农村金融备受关注。

新华社发

练就古诗文的“童子功”

■丁雅诵

看中国诗词大会,很多人有这样的感受:自己脑子里残存的诗词记忆好像一下子被激活了。当电视屏幕上那些零零散散的字句呈现出来的时候,或许你已记不清诗的作者是谁,也说不出上下句还有什么内容,但那些很久以前、在学生时代念过的诗,似乎自然而然地就被勾了出来。

我们常有这样的体会,小时候熟记的古诗文,长大后也很难忘记,即使长时间不用,但只要一提起,与之相关的记忆便会不由自主地流露出来。这种扎根在脑海深处的诗词印象、浸透在血液之中的古文积淀,正是传统文化内化于心的表现,也是“童子功”的厉害之处。

俗话说,“熟读唐诗三百首,不会作诗也会吟”。想要练就古诗文的“童子功”,多读多记是必要条件。若是腹内草莽,必然不可能口吐莲花。诗词大会舞台上,选手们出口成章的背后,又何尝不是从小的阅读背诵和长年的储存积累。

当然,多读多记不等于死记硬背,理解体会至关重要。在当前古诗文教育中,有些家长只看重孩子背诵的数量和准确度,有些老师“考什么就教什么”,这样的填鸭式灌输不仅把传统文化弄得意境全无,也让学生们在实际运用中“丈二和尚摸不着头脑”。

比如我们说杜甫的诗歌风格是“沉郁顿挫”。许多孩子只记住了这四个字,但究竟什么叫沉郁顿挫、怎么沉郁顿挫的、为什么沉郁顿挫却一概不知,更不用说再进一步去了解杜甫这个人和他背后的时代。某地考试时,出题人出了这一首诗:“黄四娘家花满蹊,千朵万朵压枝低。留连戏蝶时时舞,自在娇莺恰恰啼。”明明是赏心乐事,但学生总认为杜甫就应该是沉郁顿挫的,所以强行歪解,硬要把诗意往愁闷失意上引。如此古诗文教育显然与文化遗产的精神是背道而驰的。

“童子功”的底子要从小打下,但效果的显现却不是立竿见影的。与现代社会相距甚远的古代诗文,不能指望孩子一下子就读懂。古人云,“读书百遍,其义自见”,文章常读常新的意义也正在于此。就拿“但愿人长久,千里共婵娟”一句来说,小时候我们按照表面意思理解,或许只能明白这是苏轼借月亮表达对弟弟的思念之情。但若干年后,当我们一个人身居异乡,又恰逢中秋之夜,当我们抬头仰望圆月,心中再次涌现出这句诗时,自然别有一番滋味,对词义的理解也更深了一层。

所以,当我们希望孩子从小读古诗文、练就“童子功”时,不妨想想我们究竟是为了什么?是为了显摆炫耀、获得关注,为了提高成绩、寻求加分,还是为了让孩子获得审美的体验,为了让传统文化得以血脉相传?恐怕后者才是我们期待的答案。就个人而言,读诗能让孩子成长在一个美的环境中,用古雅的方式表达自己的情感;就民族而言,读诗能让孩子接续古人的思绪,继承先人的智慧,让古今文化互联互通,从而建立起作为一个中国人的文化认同和自信。

中华上下五千年,诗词歌赋浩如烟海,传统文化博大精深。让孩子在诗书雅乐的环境中成长,练就一身古诗文的“童子功”,在孩子心中刻下传统文化的基因,如此,中华文化方能生生不息,才能更有底气。

亲情教育岂能依靠发“红包”

■刘大潮

厦门理工学院为“赶”学生回家过年,拿出 10 万元派送“亲情红包”,为学生报销回家路费。日前,这样一则新闻引发了社会关注。

对中国人来说,过年是一家团聚的大日子,回家是一年到头最大的期盼。但是,随着社会节奏的加快、生活方式的转变,不少年轻人对“回家”的认识也发生了变化。一些孩子在考入大学后,一到假期就迫不及待地想要走进社会,并以参加社会实习实践为由,一年到头不归

家,把亲情抛在了一边。

可是,学生过年不回家,“亲情红包”能解决问题吗?答案恐怕是否定的。试想,有多少学生是因为路费问题才不回家的?拿到红包之后,又有多少学生因此踏上返乡之路?报销路费只是一个治标不治本的途径。

“亲情红包”的出现不免让人的内心滑过一丝悲凉。就像前几年社会热议的“常回家看看”问题,当一个本应以道德来规范的行为却需要用法律来强制保障时,亲人之间的感情维系、社会文明的道德底线就

会变得极其脆弱。“亲情红包”亦是如此,如果学生回家要用物质的奖励才能实现,那么,这样教育的效果可想而知。

要让学生回家过年,学校必须做好亲情教育、感恩教育。真正成功的德育,根本不需要依靠外在的手段,而是学生心中的自觉认识。因此,让学生理解家的含义、学会关心父母长辈、懂得陪伴的意义,让学生在潜移默化之中积攒起回家的动力,这才是教育真正应该关心的内容。